

Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)

Chapter 10

מִשְׁנֵה טַבֹּטֹת אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְךָ בְּיַמֵּי מֹשֶׁה בְּהַר שֵׁנַי לְפָנַי דֵּוָד דֵּוָד דֵּוָד Deut10:1
:לִּי מִשְׁנֵה טַבֹּטֹת אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְךָ בְּיַמֵּי מֹשֶׁה בְּהַר שֵׁנַי לְפָנַי

אֲבָעַת הַהוּא אָמַר יְהוָה אֵלַי פְּסַל-לְךָ שְׁנַי-לוּחֹת אֲבָנִים
כְּרֵאשֹׁנִים וְעַלֶּה אֵלַי הַהָרָה וְעֲשִׂיתָ לְךָ אֲרוֹן עֵץ:

1. **ba`eth hahiw' 'amar Yahúwah 'elay p'sal-'ak sh'ney-luchoth 'abanim kari'shonim wa`aleh 'elay haharah w'asiath l'ak 'aron `ets.**

Deut10:1 At that time אָמַר said to me, Cut out for yourself two tablets of stone like the former ones, and come up to Me on the mountain, and make an ark of wood for yourself.

<10:1> 'Εν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ εἶπεν κύριος πρὸς με Λάξευσον σεαυτῷ δύο πλάκας λιθίνας ὡσπερ τὰς πρώτας καὶ ἀνάβηθι πρὸς με εἰς τὸ ὄρος· καὶ ποιήσεις σεαυτῷ κιβωτὸν ξυλίνην·

1 En ekeinō tō kairō eipen kyrios pros me Laxeuson seautō
In that time YHWH said to me, You dress stone for yourself -
duo plakas lithinas hōsper tas prōtas kai anabēthi pros me eis to oros;
two tablets of stone as the first! And ascend to me into the mountain,
kai poiēseis seautō kibōton xylinēn;
and make for yourself ark a wooden!

מִשְׁנֵה טַבֹּטֹת אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְךָ בְּיַמֵּי מֹשֶׁה בְּהַר שֵׁנַי לְפָנַי דֵּוָד דֵּוָד דֵּוָד
:מִשְׁנֵה טַבֹּטֹת אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְךָ בְּיַמֵּי מֹשֶׁה בְּהַר שֵׁנַי לְפָנַי

בְּוֹאֲכֶתָב עַל-הַלְּחֹת אֲתָהּ-הַהִבְרִים

אֲשֶׁר הָיוּ עַל-הַלְּחֹת הַרֵאשֹׁנִים אֲשֶׁר שִׁבַרְתָּ וְשָׂמְתָם בְּאֲרוֹן:

2. **w'ek'tob `al-haluchoth 'eth-had'barim 'asher hayu `al-haluchoth hari'shonim 'asher shibar'at w'sam'tam ba'aron.**

Deut10:2 I shall write on the tablets the words that were on the former tablets which you shattered, and you shall put them in the ark.

<2> καὶ γράψω ἐπὶ τὰς πλάκας τὰ ῥήματα, ἃ ἦν ἐν ταῖς πλαξίν ταῖς πρώταις, ἃς συνέτριψας, καὶ ἐμβαλεῖς αὐτὰς εἰς τὴν κιβωτόν.

2 kai grapsō epi tas plakas ta hrēmata, ha ēn en tais plaxin tais prōtais,
And I shall write upon the tablets the words which were on the tablets first
has synetripsas, kai embaleis autas eis tēn kibōton.
which you broke, and you shall put them into the ark.

מִשְׁנֵה טַבֹּטֹת אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְךָ בְּיַמֵּי מֹשֶׁה בְּהַר שֵׁנַי לְפָנַי דֵּוָד דֵּוָד דֵּוָד
:מִשְׁנֵה טַבֹּטֹת אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְךָ בְּיַמֵּי מֹשֶׁה בְּהַר שֵׁנַי לְפָנַי

גִּנְאֵעַשׂ אֲרוֹן עֵצִי שְׁטִים וְאֶפְסַל שְׁנַי-לְחֹת אֲבָנִים

פְּרָאשָׁנִים וְאֶעַל הַהָרָה וְשָׁנִי הַלְּחֹת בְּיָדֵי:

3. wa'a`as 'aron `atsey shitim wa'eph'sol sh'ney-luchoth 'abanim kari'shonim wa'a'al haharah ush'ney haluchoth b'yadi.

Deut10:3 So I made an ark of acacia wood and cut out two tablets of stone like the former ones, and went up on the mountain with the two tablets in my hand.

<3> καὶ ἐποίησα κιβωτὸν ἐκ ξύλων ἀσήπτων καὶ ἐλάξευσα τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας ὡς αἱ πρῶται· καὶ ἀνέβην εἰς τὸ ὄρος, καὶ αἱ δύο πλάκες ἐπὶ ταῖς χερσίν μου.

3 kai epoiēsa kibōton ek xylōn asēptōn

And I made the ark from out of wood incorruptible.

kai elaxeusa tas duo plakas tas lithinas hōs hai prōtai;

And I dressed the two tablets stone as the first.

kai anebēn eis to oros, kai hai duo plakas epi tais chersin mou.

And I ascended into the mountain, and the two tablets were in hands my.

דְּוִיכְתָּב עַל-הַלְּחֹת כַּמְּכַתָּב הַרְאֲשׁוֹן אֵת עֲשֻׁרֵת הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֲלֵיכֶם בְּהַר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ
בְּיוֹם הַקָּהָל וַיִּתְּנֶם יְהוָה אֲלַי:

4. wayik'tob `al-haluchoth kamik'tab hari'shon 'eth `asereth had'barim 'asher diber Yahúwah 'aleykem bahar mitok ha'esh b'yom haqahal wayit'nem Yahúwah 'elay.

Deut10:4 He wrote on the tablets, like the former writing, the ten words which ~~אֲשֶׁר~~ had spoken to you on the mountain from the midst of the fire on the day of the assembly; and ~~אֲשֶׁר~~ gave them to me.

<4> καὶ ἔγραψεν ἐπὶ τὰς πλάκας κατὰ τὴν γραφὴν τὴν πρώτην τοὺς δέκα λόγους, οὓς ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός, καὶ ἔδωκεν αὐτὰς κύριος ἐμοί.

4 kai egrapsen epi tas plakas kata tēn graphēn tēn prōtēn tous deka logous,

And he wrote upon the tablets according to the writing first, the ten words

hous elalēsen kyrios pros hymas en tō orei ek mesou tou pyros,

which YHWH spoke to you in the mountain out of the midst of the fire.

kai edōken autas kyrios emoi.

And gave them YHWH to me.

הַיּוֹאֲפָן וְאֶרְדּ מִן-הָהָר וְאֲשַׁם אֶת-הַלְּחֹת בְּאֶרְוֹן
אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וַיְהִי שֵׁם כַּאֲשֶׁר צִוִּנִי יְהוָה:

5. wa'ephen wa'ered min-hahar wa'asim 'eth-haluchoth ba'aron

בַּפְּעַם הַהוּא לֹא-אַבָּה יְהוָה הַשְׁחִיתָהּ:

10. w'anoki `amad'ti bahar kayamim hari'shonim 'ar'ba'im yom w'ar'ba'im lay'lah wayish'ma` Yahúwah 'elay gam bapa`am hahiw' lo'-'abah Yahúwah hash'chitheak.

Deut10:10 And I stayed on the mountain forty days and forty nights according to the first days, and אָזְנָה listened to me that time also; אָזְנָה was not willing to destroy you.

<10> καὶ ἐστάθην ἐν τῷ ὄρει τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας, καὶ εἰσήκουσεν κύριος ἐμοῦ καὶ ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ, καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος ἐξολεθρεῦσαι ὑμᾶς.

10 kagō heistēkein en tō orei tesseractonta hēmeras kai tesseractonta nyktas, And I stayed in the mountain forty days and forty nights;

kai eisēkousen kyrios emou

and YHWH listened to me,

kai en tō kairō toutō, kai ouk ēthelēsen kyrios exolethreusai hymas.

And in that time did not want YHWH to utterly destroy you.

יְהוָה אָמַר יְהוָה אֵלַי קוּם לֵךְ לְמַסַּע לְפָנַי הָעַם וְיִבְאוּ וְיִרְשׁוּ אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְתָּם לָתֵת לָהֶם: כּ
11 אָזְנָה לְאָזְנִי וְלֹא-אֶבְדָּה אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתִּי לְאָבְתָם לָתֵת לָהֶם: כּ

11. wayo'mer Yahúwah 'elay qum lek l'masa` liph'ney ha`am w'yabo'u w'yir'shu 'eth-ha'arets 'asher-nish'ba`ti la'abotham latheth lahem.

Deut10:11 Then אָזְנָה said to me, Arise, proceed on your journey ahead of the people, that they may go in and possess the land which I swore to their fathers to give them.

<11> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Βάδιζε ἄπαρον ἐναντίον τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ εἰσπορευέσθωσαν καὶ κληρονομήτωσαν τὴν γῆν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν δοῦναι αὐτοῖς.

11 kai eipen kyrios pros me Badize aparon enantion tou laou toutou,

And YHWH said to me, Proceed, depart before this people,

kai eisporeuesthōsan kai klēronomeitōsan tēn gēn,

and let them enter and inherit the land!

hēn ōmosa tois patrasin autōn dounai autois.

which I swore by an oath to their fathers to give to them.

יְהוָה אָמַר יְהוָה אֵלַי קוּם לֵךְ לְמַסַּע לְפָנַי הָעַם וְיִבְאוּ וְיִרְשׁוּ אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתִּי לְאָבְתָם לָתֵת לָהֶם: כּ
12 אָתָּה יִשְׂרָאֵל מָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שִׂאֵל מֵעַמֶּךָ
כִּי אִם-לִירְאָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְלַקֵּת בְּכָל-הִרְכָּיו וּלְאַהֲבָה
אֹתוֹ וּלְעַבֹּד אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לְבָבְךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ:

12. w`atah Yis'ra'El mah Yahúwah 'Eloheyak sho'el me`imak

ki 'im-l'yir'ah 'eth-Yahúwah 'Eloheyak laleketh b'kal-d'rakayu ul'ahabah 'otho w'la`abod 'eth-Yahúwah 'Eloheyak b'kal-l'bab'ak ub'kal-naph'sheak.

Deut10:12 Now, Yisra'El, what does אלהיך your El require from you, but to fear אלהיך your El, to walk in all His ways and to love Him, and to serve אלהיך your El with all your heart and with all your soul,

<12> Καὶ νῦν, Ἰσραηλ, τί κύριος ὁ θεός σου αἰτεῖται παρὰ σοῦ ἀλλ' ἢ φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεόν σου πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ ἀγαπᾶν αὐτὸν καὶ λατρεύειν κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου,

12 Kai nyn, Israēl, ti kyrios ho theos sou aiteitai para sou

And now, Israel, what does YHWH your El ask from you,

all' ē phobeisthai kyrion ton theon sou poreuesthai en pasais tais hodois autou

but only to fear YHWH your El, and to go in all his ways,

kai agapan auton kai latreuein kyriō tō theō sou

and to love him, and to serve YHWH your El

ex holēs tēs kardias sou kai ex holēs tēs psychēs sou,

from entire heart your, and from entire soul your;

יג לשמר את מצות יהוה ואת חקתיו
אשר אנכי מצוה היום לטוב לך

13. lish'mor 'eth-mits'woth Yahúwah w'eth-chuqothayu 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom l'tob lak.

Deut10:13 and to keep the commandments of אלהיך and His statutes which I am commanding you today for your good?

<13> φυλάσσεσθαι τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ἵνα εὖ σοι ᾔ;

13 phylassesthai tas entolas kyriou tou theou sou kai ta dikaiōmata autou,

to guard the commandments of YHWH your El, and his ordinances,

hosa egō entellomai soi sēmeron, hina eu soi ē?

as many as I give charge to you today, that good to you it might be.

יד הן ליהוה אל הים השמים
ושמי השמים הארץ וכל אשר בה:

14. hen laYahúwah 'Eloheyak hashamayim ush'mey hashamayim ha'arets w'kal-'asher-bah.

Deut10:14 Behold, to אלהיך your El belong heavens and the heaven of heavens, the earth and all that is in it.

<14> ἰδοὺ κυρίου τοῦ θεοῦ σου ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ, ἡ γῆ καὶ πάντα, ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ·

the El the great, the mighty, and the awesome who does not show partiality nor take a bribe.

<17> ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, οὗτος θεὸς τῶν θεῶν καὶ κύριος τῶν κυρίων, ὁ θεὸς ὁ μέγας καὶ ἰσχυρὸς καὶ ὁ φοβερὸς, ὅστις οὐ θαυμάζει πρόσωπον οὐδ' οὐ μὴ λάβῃ δῶρον,

17 ho gar kyrios ho theos hymōn, houtos theos tōn theōn kai kyrios tōn kyriōn, For YHWH your El, He is the El of the mighty ones, and Adon of the masters, ho theos ho megas kai ischyros kai ho phoberos, the El great and strong and fearful hostis ou thaumazei prosōpon oud' ou mē labē dōron, who does not marvel over a person, nor should take a bribe;

יח עֲשֵׂה מִשְׁפַּט יְתוֹם וְאֶלְמָנָה וְאֹהֵב גֵּר לֶחֶם לֹא יִשְׁמְלָהּ: 18
18. `oseh mish'pat yathom w'al'manah w'oheb ger latheth lo lechem w'sim'lah.

Deut10:18 He executes justice for the fatherless and the widow, and loves the foreigner by giving him bread and clothing.

<18> ποιῶν κρίσιν προσηλύτῳ καὶ ὀρφανῷ καὶ χήρᾳ καὶ ἀγαπᾷ τὸν προσήλυτον δοῦναι αὐτῷ ἄρτον καὶ ἱμάτιον.

18 poiōn krisin prosēlytō kai orphanō kai chērā the one executing judgment for a foreigner, and orphan, and widow; kai agapā ton prosēlyton dounai autō arton kai himation. and he loves the foreigner so as to give to him bread and a garment.

יִטַּוּ אֶתְהַבְתֶּם אֶת־הַגֵּר כִּי־גֵרִים הֵייתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם: 19
19. wa'ahab'tem 'eth-hager ki-gerim heyithem b'erets Mits'rayim.

Deut10:19 And you shall love the alien, for you were aliens in the land of Egypt.

<19> καὶ ἀγαπήσετε τὸν προσήλυτον· προσήλυτοι γὰρ ἦτε ἐν γῆ Αἰγύπτῳ.

19 kai agapēsete ton prosēlyton; prosēlytoi gar ēte en gē Aigyptō. And you shall love the foreigner; foreigners for you were in the land of Egypt.

כֹּאת־יִהְיֶה אֵלֶיךָ תִירָא אֹתוֹ תַעֲבֹד וְבוֹ תִדְבֹּק וּבְשֵׁמוֹ תִשָּׁבַע: 20
20. 'eth-Yahúwah 'Eloheyak tira' 'otho tha`abod ubo thid'baq ubish'mo tishabe`a.

Deut10:20 You shall fear your El; you shall serve Him and cling to Him, and you shall swear by His name.

<20> κύριον τὸν θεόν σου φοβηθήσῃ καὶ αὐτῷ λατρεύσεις καὶ πρὸς αὐτὸν κολληθήσῃ καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ὀμῆ·

20 kyrion ton theon sou phobēthēsē kai autō latreuseis YHWH your El you shall fear, and to Him you shall serve, kai pros auton kollēthēsē kai epi tō onomati autou omē;

and to him you shall cleave, and upon his name you shall swear by an oath.

כַּאֲשֶׁר-אָמַרְתָּ אֲלֵי אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר-עָשָׂה אֵלֶיךָ אֶת-הַגְּדֹלֹת
וְאֶת-הַנּוֹרָאִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֶיךָ:
21 כַּאֲשֶׁר-אָמַרְתָּ אֲלֵי אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר-עָשָׂה אֵלֶיךָ אֶת-הַגְּדֹלֹת
וְאֶת-הַנּוֹרָאִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֶיךָ:

21. hu' th'hilath'ak w'hu' 'Eloheyak 'asher-`asah 'it'ak 'eth-hag'doloth
w'eth-hanora'oth ha'eleh 'asher ra'u `eyneyak.

Deut10:21 He is your praise and He is your El, who has done these great
and awesome things for you which your eyes have seen.

<21> οὗτος καύχημά σου καὶ οὗτος θεός σου, ὅστις ἐποίησεν ἐν σοὶ τὰ μεγάλα
καὶ τὰ ἔνδοξα ταῦτα, ἃ εἶδοσαν οἱ ὀφθαλμοί σου.

21 houtos kauchēma sou kai houtos theos sou, hostis epoiēsen en soi ta megala
He is your boasting, and he is your El, who did among you the great
kai ta endoxa tauta, ha eidosan hoi ophthalmoi sou.
and the honorable things, these things which beheld your eyes.

כַּבְּבָשָׁבַעִים נִפְשׁ יָרְדוּ אֲבוֹתֶיךָ מִצְרַיִם וְעַתָּה שָׂמָּךְ יְהוָה
אֲלֵהֶיךָ כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לְרֹב:
22 אֲבֹתֶיךָ אֵלֶיךָ אֲשֶׁר-עָשָׂה אֵלֶיךָ אֶת-הַגְּדֹלֹת
וְאֶת-הַנּוֹרָאִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֶיךָ:

22. b'shib'im nephesh yar'du 'abotheyak Mits'ray'mah
w'`atah sam'ak Yahúwah 'Eloheyak k'kok'bey hashamayim larob.

Deut10:22 Your fathers went down to Egypt with seventy souls,
and now your El has made you as numerous as the stars of heavens.

<22> ἐν ἑβδομήκοντα ψυχαῖς κατέβησαν οἱ πατέρες σου εἰς Αἴγυπτον,
νυνὶ δὲ ἐποίησέν σε κύριος ὁ θεός σου ὡσεὶ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει.

22 en hebdomēkonta psychais katebēsan hoi pateres sou eis Aigypton,
With seventy souls went down your fathers into Egypt.
nyni de epoiēsen se kyrios ho theos sou hōsei ta astra tou ouranou tō plēthei.
But now made you YHWH your El as the stars of the heavens in multitude.